

Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
 Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656

Office: 773-625-4805 stjosephucc@gmail.com www.stjosephukr.com

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

БОГОСЛУЖІННЯ

о. Тома Гонко

ГЛАВА ДРУГА. ДОБОВЕ КОЛО БОГОСЛУЖІНЬ

Молитва

Господь Ісус Христос Сам молився та навчав молитви людей. Той, хто не молиться Богові, не може бути послідовником Христовим.

Всі молитви Церкви є трійчні: ми молимося у Святому Дусі, через Ісуса Христа, Сина Божого, і Його ім'ям – Богу Отцю. Але наша молитва може бути звернена окремо і до Христа, і до Святого Духа – Божественних Особ, які є єдиносущними Богу Отцю і вічно перебувають у досконалій єдності з Ним.

Ми молимося також і святим, але інакше, ніж Святій Трійці, як нашим помічникам, заступникам і співучасникам у житті Церкви, вже прославленим Богом і з Ним. Ще ми молимося святим ангелам, і найголовніше – Божій Матері, Цариці Небесній, першій заступниці людей перед Богом.

У церковних катехизах йдеться про три типи молитви: проханльна, подячна та хвальна. Можна додати ще й четвертий рід, який ми називаємо плачем перед Господом, запитуючи Його про життя і сенс нашого існування, особливо у важкі та гіркі моменти. У Писанні ми знаходимо всі ці чотири типи молитви.

Часом молитву називають діалогом з Богом. Таке визначення є цілком правильним, якщо не забувати, що можливий і діалог мовчання, що проходить у тиші наших сердець. Більш традиційне і давнє визначення молитви як піднесення розуму і серця до Бога, стояння в Його присутності, постійне усвідомлення та пам'ять Його імені, Його існування, Його влади та Його любові. Така молитва ще називається ходінням перед Богом.

Мета молитви – прилучення до Господа і досягнення готовності та здатності виконувати Його волю. Але якщо людина не бажає змінити себе і підкоритися Христу у виконанні Його заповідей, то нема чого й молитися. Святі вчили, що молитися Богу без прагнення відповісти і йти за Ним може бути навіть духовно небезпечним. Адже молитися – це не просто повторювати слова текстів, – молитва має бути таємною, короткою, регулярною, небагатослівною, повною довіри до Бога та віри, що Він чує.

WORSHIP

Fr. Thomas Hopko

Chapter 2. The Daily Cycles of Prayer

Prayer

Prayer is essential to Christian life. Jesus Christ himself prayed and taught men to pray. One who does not pray to God cannot be a follower of Christ.

In the [Eastern] Church all prayer is Trinitarian. We pray in the Holy Spirit, through Jesus the Son of God, and in his name, to God the Father. We call God “our Father” because Jesus has taught us and enabled us to do so. We have the capability of addressing God as Father because we are made sons of God by the Holy Spirit (see Rom 8).

In the Church we also address prayers to Christ and the Holy Spirit, the Divine Persons who are one with God the Father and exist eternally in perfect unity with him, sharing his divine being and will.

In the Church we also pray to the saints—not in the same way as we pray to the Persons of the Holy Trinity, but as our helpers, intercessors, and fellow-members of the Church who are already glorified with God in his divine presence. Foremost among the saints and first among the mere humans who are glorified in God’s Kingdom is Mary, the Theotokos and Queen of Heaven, the leader among our saintly intercessors before God. We can also pray to the holy angels to plead our cause before God.

In the traditional catechism of the Church three types of prayer are listed: asking, thanking, and praising. We can add a fourth type which can be called lamenting before God, questioning him about the conditions of life and the meaning of our existence, particularly in times of tragedy and confusion. We very often find all four kinds of prayer in the Bible.

Sometimes prayer is defined as a dialogue with God. This definition is sufficient if we remember that it is a dialogue of silence, carried on in the quiet of our hearts. In the [Eastern] Church a more ancient and traditional definition of prayer calls it the lifting of the mind and heart to God, the standing in his presence, the constant awareness and remembrance of his name, his existence, his power and his love. This is the kind of prayer which is also called “walking in the presence of God.”

The purpose of prayer is to have communion with God and to be made capable of accomplishing his will. Christians pray to enable themselves to know God and to

[Східна] Церква, дотримуючись старозавітного звичаю, дотримується певної години дня для молитви. Християни повинні молитися вранці, ввечері, перед їжею та після неї, а крім того, не розлучатися з короткою молитвою, повторюючи її протягом усього дня. Багато хто використовує для цього Ісусову молитву: Господи Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй мене, грішного. Але, звичайно, текст молитви може бути різним у різних людей.

Домашня молитва відрізняється від церковної. У Церкві ми молимося разом, як одне тіло – в єдності розуму, серця і душі. Це не означає, що ми не привносимо своїх особистих турбот, труднощів, запитань і радощів у церковну молитву.

Саме наша індивідуальність та неповторність збагачує молитву Церкви, наповнює її красою та легкістю. Весь тягар довгих церковних служб виникає тоді, коли вони стають молитвами окремих особистостей, об'єднаних лише фізично, а чи не духовно.

Ми приходимо до храму, щоб бути разом: співати разом, разом розмірковувати про сенс віри, разом навчатися і разом набувати спілкування та єдності з Богом. Якщо ж людина хоче молитися лише у тиші свого серця, їй не потрібно і навіть не повинно приходити до храму з цією метою. Церковні служби – не для безмовної молитви. Вони існують для молитовного спілкування всіх людей Божих один з одним, з Христом та з Богом.



do his commandments. Unless a person is willing to change himself and to conform himself to Christ in the fulfillment of his commandments, he has no reason or purpose to pray. According to the saints, it is even spiritually dangerous to pray to God without the intention of responding and moving along the path that prayer will take us.

Praying is not merely repeating the words of prayers. Saying prayers is not the same as praying. Prayer should be done secretly, briefly, regularly, without many words, with trust in God that he hears, and with the willingness to do what God shows us to do (see Mt 6.5–15; Lk 11 and 18; Jn 14–17).

The [Eastern] Church follows the Old Testament practice of having formal prayers according to the hours of the day. Christians are urged to pray regularly in the morning, evening and at meal times, as well as to have a brief prayer which can be repeated throughout the day under any and all circumstances. Many people use the Jesus Prayer for this purpose: “Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me, a sinner!” Of course, the form of the prayer is secondary and may vary from person to person. It is the power of the prayer to bring us to God, and to strengthen us in doing his divine will that is essential.

The prayers of a person at home differ from those in church, since personal prayer is not the same as the communal prayer of the Church. The two types of prayer are different and should not be confused.

When we go to church to pray, we do not go there to say our private prayers. Our private prayers should be said at home, in our room, in secret, and not in church (Mt 6.5–6). This does not mean that we do not bring our personal cares, desires, troubles, questions and joys to the prayer of the Church. We certainly can, and we do. But we bring ourselves and our concerns to church to unite them to the prayer of the Church, to the eternal prayer of Christ, Mother of God, the saints and the brothers and sisters of our own particular church community.

In church we pray with others, and we should therefore discipline ourselves to pray all together as one body in the unity of one mind, one heart and one soul. Once again this does not mean that our prayers in church should cease to be personal and unique; we must definitely put ourselves into our churchly prayer. In the Church, however, each one must put his own person with his own personal uniqueness into the common prayer of Christ with his Body. This is what enriches the prayer of the Church and makes it meaningful and beautiful and, we might even say, “easy” to perform. The difficulty of many church services is that they are prayers of isolated individuals who are only physically, and not spiritually, united together.

The formal Church services are normally rather long in the [Eastern] Church. This is so because we go to church not merely to pray. We go to church to be together, to sing together, to meditate on the meaning of the faith together, to learn together and to have union and communion together with God. This is particularly true of the Divine Liturgy of the Church (see “The Divine Liturgy,” below). If a person wants merely to pray in the silence of his heart, he need not—and, indeed, he should not go to the church services for this purpose. The church services are not designed for silent prayer. They exist for the prayerful fellowship of all God’s people with each other, with Christ and with God.

12 лютого ми відзначали свято трьох Святителів: Василя Великого, Івана Золотоустого та Григорія Богослова, Отців Церкви.

Протягом наступних кількох місяців бюлетень познайомить нас з деякими творами отців Церкви через книгу «Рік з отцями Церкви» Майка Аквіліни, який спеціалізується на творах Отців Церкви, і перекладає їх праці для пересічного читача.

Отже, почнемо з того, щоб краще зрозуміти, хто є Отцями Церкви...

Доба перших століть Церкви – це був важкий час запеклої боротьби з християнською релігією, переслідування християн, ересі проти Пресвятої Трійці та Христа. Після того як Ісус Христос воскрес та вознісся на Небеса, залишились його послідовники, апостоли, які, в більшості були людьми неосвіченими, та не могли богословсько пояснити хто такий був Ісус. Хоча знали про це через свою віру. Але в багатьох людей виникало питання: Хто такий Ісус Христос? Чи він був лише Богом, чи лише людиною, чи просто якимось еоном, посланцем від Бога... Відповідно, не могли пояснити природу Христа та Пресвятої Трійці... От тоді -то і з'явилась епоха Святих Отців Церкви. Вони були першими біблеїстами, християнськими філософами, моралістами, літургістами, догматиками, великими містиками, заглибленими в осягнення Божого Одкровення і Христової науки.

Говорячи про Отців Церкви чи письменників перших віків християнства, ми маємо на думці передовсім єпископів чи священників. Серед них не всі були людьми ґрунтовно освіченими, особливо якщо вони належали до, післяапостольського періоду. Однак більшість із них здобувала освіту в найкращих риторичних, філософських або катехетичних школах. Ці останні діяли в прекрасній і славній Олександрії, в Антіохії, де вперше учнів Христа було названо християнами, а також у Палестинській Кесарії.

Постає питання: кого можна зарахувати до грона Отців Церкви? Така людина мала належати до Церкви, залишити по собі написані твори, а також відповідати деяким головним критеріям. Що це за критерії? По-перше, роки життя такої людини мали припадати на перші віки християнства, тобто той період, який чітко визначається як I-VIII ст. - на Сході й I-VII ст. – на Заході. По-друге, неодмінною умовою було висунення й проповідання ними правдивого вчення. Це вчення мало дістати схвалення церковного уряду. Нарешті, відмітна риса Отців Церкви – святість життя. Звичайно, не в тому розумінні, що вони канонізовані чи беатифіковані, а високо шановані першими християнами.

Отже, повторимо, які критерії відповідають Отцям Церкви:

- святість життя
- визнання церкви
- давність

Тобто, теперішніх вчених- богословів, навіть, якщо вони захищають правдивість церкви, визнані церквою та ведуть побожне життя, не можемо назвати Отцями Церкви, так як їм не вистачає давності.

До прикладу, Символ Віри, «Вірую», який ми маємо і до сьогодні, було складено на Першому Вселенському Соборі в Нікеї в 325 році, де було відвойовано і доведено кожне



On February 12th we celebrated the holy day Three Holy Hierarchs: Basil the Great, John Chrysostom and Gregory the Theologian (the Church Fathers).

Over the next few months, the bulletin will acquaint us with some of the writings of the Church Fathers through the book - *A Year with the Church Fathers* by Mike Aquilina, who specializes in the writings of the Church Fathers, and translates their words for the everyday reader.

So, let us begin with an introduction of who the Church Fathers are...

The first centuries in the Church were a difficult time. There was fierce opposition to the Christian religion, persecution of Christians, heresies against The Blessed Trinity and Christ. After Christ's resurrection and ascension into Heaven, His remaining followers, the apostles (the majority of whom were uneducated) could not explain theology and who Jesus was, even though they had an understanding of their own faith. But many people had questions: Who is this Jesus Christ? Is He God? Or is he a man, or a messenger from God? ... Accordingly, no one could explain the nature of Christ and The Blessed Trinity ... That is when the remarkable Three Holy Hierarchs appeared. They were the first biblical, Christian philosophers, moralists, liturgists, dogmatists, great mystics, immersed in the comprehension of God's Revelations and Christ's teachings.

Let us talk of the Church Fathers as writers of the first centuries of Christianity, those that we think of as the first bishops or priests. There were those among them who were not highly educated, especially if they belonged to the post- apostolic period. However, the majority of them were educated at the best rhetorical, philosophical or catechetical schools. The latter operated in beautiful and glorious Alexandria, in Antioch, where Christ's disciples were first called Christians, as well as in Palestine Caesarea.

The question arises...who should be included in the group of Church Fathers?

Such a person had to belong to the Church, leave behind written works, and meet some of the main criteria. What are these criteria?

First, the years of life of such a person were during the first centuries of Christianity, i.e., the period that is clearly defined as the I-VIII centuries - in the East, and I-VII centuries. - in the West. Secondly, the prerequisite was the promotion and preaching of orthodox doctrine. This doctrine was to be approved by the church leaders. Finally, the distinguishing feature of the Church Fathers is a saintly life. Of course, not in the sense that they are canonized or beatified, but highly revered by the early Christians.

So, the criteria to meet were:

- saintly life
- recognition of the church
- antiquity

That is why today's theologians, even if they defend the

слово. Там були присутні 318 єпископів, серед яких і відомий нам Миколай Чудотворець, як ми тепер його називаємо. Він так запекло захищав нашу віру від еретика Арія, який казав, що Ісус не був правдивим сином Божим, що в емоціях набив Арію морду. Символ віри залишився незмінним і досі. За кожну букву в Символі віри велася боротьба, яку Святі Отці вели з еретиками. І ми маємо сьогодні в одному Символі Віри всі основні аспекти християнства. Тому, давайте уважніше його перечитувати вивчати та переживати на Літургії.

Отці Церкви – це люди, які є завжди сучасними, вони захоплюють влучністю слова, приваблюють своєю ревністю в захисті віри й залишаються для нас прикладом життя в серці світу і в Серці Бога. Тому так важливо ближче відчувати стародавні часи Церкви, її визначних постатей, вивчати їхні твори, що виростають просто з коріння християнства. Треба більше замислюватись над змістом цієї спадщини, завжди актуальним і живлющим, як джерело нових знань і натхнення.

Отож, ми розпочинаємо читати книгу Майка Аквілли, де автор подає щоденні роздуми, переважно східних Отців Церкви, про щоденні ситуації, з якими ми зустрічаємося в повсякденному житті в розрізі погляду Святих Отців.

СУДИТЬ СЕБЕ, А НЕ БЛИЖНІХ

У поетичних ритмах, що нагадують стародавні єврейські псалми Св. Єфрем Сирійський застерігає нас не шукати гріхів у своїх ближніх. Якщо ж ми насправді шукаємо праведності, ми повинні судити себе, а не інших.

Не шукай недоліків у свого друга. Перестань обговорювати у своїх розмовах недоліки ближніх. Ти не суддя творіння. Ти не маєш влади над землею. Якщо ти любиш праведність, наставляй на неї свою душу і себе. Будь суддею своїх гріхів і карай свої власні провини. Не цікався зловмисно тим, що роблять інші, бо якщо ти це зробиш, тобі не бракуватиме проблем. Не вір тому, що чує твоє вухо, бо є багато брехунів. Не вір пустим чуткам, бо неправдиві чутки поширюються дуле швидко.

св. Єфрем Сирійський, «Проповідь про наставлення і покаяння»

Роздуми у Божій присутності.

Чи суджу я інших суворіше, ніж себе? Чи докладав я серйозних зусиль, щоб не осуджувати своїх ближніх? **Заключна Молитва**

О Боже, Ти прагнеш правди в моїй внутрішній істоті; тому навчи мене мудрості в моєму таємному серці. Очисти мене ісопом, і очищуся; Омий мене, і стану біліший від снігу (див. Псалом 51).

orthodoxy of the church, are recognized by the church and lead a pious life, cannot be called the Fathers of the Church, because they lack the antiquity.

For example, the Creed, the "Symbol of Faith," which we still have today, was composed at the First Ecumenical Council of Nicaea in 325, where every word was argued over and approved. There were 318 bishops, including the eminent, as we now call him, Nicholas the Wonderworker. He fiercely defended our faith from the heretic Arius, who said that Jesus was not the true son of God, and he was so filled with emotion that he struck Arius across the face. This Symbol of Faith has remained unchanged to this day. For each letter of the Creed, the Holy Fathers fought against heretics. And today we have in one Creed all the basic aspects of Christianity. Therefore, let us read it more carefully, study it and experience it during the Liturgy.

The Fathers of the Church are people who are always modern, they captivate with the truth of the word, they attract with their zeal in the defense of the faith and remain for us an example of life in the heart of the world and in the Heart of God. That is why it is so important to get a closer look at the ancient times of the Church, its prominent figures, to study their works, which grow from the simple roots of Christianity. We need to think more about the content of this heritage, always relevant and sustaining, as a source of new knowledge and inspiration.

Let us begin to read excerpts from Mike Aquila's book, in which the author presents the daily reflections, mostly of the Eastern Church Fathers, on the situations we encounter in our daily lives through the eyes of the Holy Fathers.

JUDGE YOURSELF, NOT YOUR NEIGHBORS....

In poetic rhythms that recall the ancient Hebrew Psalms, St Ephrem the Syrian warns us not to look for faults in our neighbors. If we're so keen on righteousness, we should be judging ourselves.

Do not look for the faults of your friend. Do not repeat the shortcomings of your neighbors in your talk. You are not the judge of creation. You do not have dominion over the earth. If you love righteousness, admonish your soul and yourself. Be the judge of your of your own sins, and chastise your own transgressions. Do not inquire maliciously into what others do - for if you do, you will not lack troubles. Do not trust what your ears hear, for there are many deceivers. Do not believe hearsay, for false rumors are common.

St Ephrem the Syrian, Homily on Admonition and Repentance, 12

In God's presence, consider...

Do I judge others more harshly than I judge myself?

Have I made a serious effort to give my neighbors the benefit of the doubt?

Closing Prayer

O God, you desire truth in my inward being; therefore teach me wisdom in my heart. Purge me with Hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow (Psalm 51)



«МАСМО БУТИ ПРОПОВІДНИКАМИ НАДІЇ», —

ГЛАВА УГКЦ ПРО РОЛЬ ЦЕРКВИ В СУЧАСНІЙ КРИЗОВІЙ СИТУАЦІЇ

4 лютого благодійна організація «Допомога Церкві в потребі» («Kirche in Not») провела в онлайн-режимі пресконференцію «Україна: досвід Церкви восьми років збройного конфлікту». Основними спікерами на ній виступили Отець і Глава УГКЦ Блаженніший Святослав та Апостольський нунцій в Україні архієпископ Вісвальдас Кульбокас. Участь у пресконференції взяли понад 70 журналістів із різних країн Європи і світу.

У своєму зверненні Блаженніший Святослав подякував присутнім за їхнє зацікавлення ситуацією в Україні. Відтак детально представив саму ситуацію, пов'язану із загрозою повномасштабного військового вторгнення Росії, з точки зору українського народу, а також реакцію на неї релігійного середовища України, зокрема Української Греко-Католицької Церкви.

Глава УГКЦ розповів, що українці відчувають, що перебувають на порозі дуже небезпечної ескалації військової агресії проти України. Теперішня ескалація, за його словами, є не просто продовженням російсько-української війни на Донбасі, яка триває вже вісім років, чи наслідком анексії Криму. «Зараз відбувається щось дуже відмінне. Ми стикаємося з повномасштабною ескалацією між Росією і колективним Заходом. Україна в цьому контексті – лише частина повної панорами різних загроз і напруги... А отже, українська криза є кризою не лише для українців, вона стосується всього світу, насамперед Європи, а також Сполучених Штатів і країн-членів НАТО», – сказав Блаженніший Святослав.

Предстоятель наголосив, що ескалація нинішньої загрози Росії проти України має щонайменше чотири виміри: воєнний, інформаційний, політичний та економічний. «Дуже часто їх називають гібридною війною, і вони явно присутні в нинішній ситуації», – сказав він, розповівши про кожний окремо.

Окреслюючи відповідь різних українських Церков і релігійних організацій на актуальну ситуацію в Україні, Блаженніший Святослав запросив учасників конференції ознайомитися з результатами соціологічного дослідження особливостей релігійного і церковно-релігійного самовизначення громадян України протягом останніх двох десятиліть. Читайте більше: «Нам важливо розуміти сучасні виклики суспільства і моделі відповідей на них», – Глава УГКЦ під час круглого столу Центру Разумкова.

Згідно з цим дослідженням, українці найбільше довіряють армії, волонтерам і Церкві. І така велика довіра, зазначив Блаженніший Святослав, є для Церков великою відповідальністю.

«Дуже часто, зокрема в критичних обставинах, люди прислухаються до напрямків, які пропонують Церкви, щодо того, як діяти в такій ситуації, як планувати подальше життя, як розвивати нашу країну, як захищати нашу націю. Тож ми відчуваємо відповідальність перед усім українським суспільством і намагаємося скласти власний план того, що нам робити, особливо коли є ймовірність повномасштабного військового вторгнення російських військ в будь-який момент», – пояснив Глава УГКЦ.

«Ми сподіваємося, що через молитву та за міжнародної підтримки ми зможемо голосно сказати: Ні – насильству! Ні – війні! Ні – військовим діям як способу вирішення проблем, національних чи міжнародних. Діалог і солідарна співпраця допоможуть нам подолати будь-які труднощі, будь-які проблеми в сучасному світі», – підсумував Блаженніший Святослав.

WE HAVE TO BE PREACHERS OF HOPE, - HEAD OF THE UGCC ON ROLE OF CHURCH IN CURRENT CRISIS SITUATION

February 4, “Kirche in Not” charity foundation held an online press conference themed “Ukraine: The Church’s experience through eight years of armed conflict”. His Beatitude Sviatoslav, the Father and Head of the UGCC, and Archbishop Visvaldos Kulbokas, Apostolic Nuncio to Ukraine were the main speakers. More than 70 journalists from different countries of Europe and the world took part in the press conference.

His Beatitude Sviatoslav thanked all the present for their interest in the situation in Ukraine. He introduced the current situation related to the threat of a full-scale military invasion of Russia from Ukrainian perspective, mainly from the point of view of Ukrainian people, as well as the reaction of the religious community of Ukraine and the Ukrainian Greek Catholic Church in particular.

The Head of the UGCC told that Ukrainians feel like they are at the edge of extremely dangerous escalation of military aggression against Ukraine. The present-day escalation is not a simple continuation of the war in Donbass or consequences of the annexation of Crimea. “Right now, we are experiencing something very different. We are facing a full-scale escalation between Russia and the collective West, and in this escalation, Ukraine is only the part of the full panorama of different threats and tensions. Consequently, this Ukrainian crisis, despite affecting Ukraine itself, affects the whole world as well, especially Europe, the United States and NATO members”, His Beatitude Sviatoslav said.

The Patriarch also mentioned that the escalation of this threat against Ukraine has at least four dimensions: military, the war of misinformation, political escalation and the effect on the economy. This conflict is often called a “hybrid war”, which is definitely traced in the present situation.

Outlining the answer given by different Ukrainian Churches and religious organizations regarding the current situation in Ukraine, His Beatitude Sviatoslav welcomed the participants of the conference to get acquainted with the results of a sociological analysis of features of religious self-determination of Ukrainian citizens during the last two decades.

According to the research, Ukrainians put more confidence and trust in Military, Volunteer Organizations and the Church. “This level of trust is a big responsibility for us”, mentioned His Beatitude Sviatoslav.

“Very often people adhere to directions given by the Church, namely how and what we are supposed to do in such critical situations like this one? How to plan the life further on and defend our nation in critical situations? Thus, we feel this kind of responsibility for Ukrainian society, trying to put forward our own plan. What we ought to do when a full-scale military invasion by Russian troops can hit at any time”, the Head of the UGCC explained.

“We hope that through prayer and international support we can say loudly “No to violence and war!”. A dialogue and cooperation in solidarity will help to overcome any kind of difficulties”, His Beatitude Sviatoslav summed up.

The UGCC Department for Information

13го лютого 2022
ЛУКИ 18: 10-14
Неділя МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ

FEBRUARY 13, 2022
LUKE 18: 10-14
SUNDAY OF THE PHARISEE AND THE PUBLICAN

Одного разу Господь наш Ісус Христос розповів цю притчу. (Притча — це історія з особливим змістом.) Він хотів, щоб люди чогось навчилися з Його історії.

Він розповів про двох чоловіків, які пішли до храму помолитися. Один був фарисеєм, а другий — збирачем податків. У ті часи фарисеї були людьми, які дуже старалися виконувати Божі закони, але часто робили це лише для того, щоб похизуватися чи похвалитися. А в ті часи люди не любили податківців за те, що вони часто обманювали їх і забирали їхні гроші.

Фарисей підвівся і помолвився так: «Дякую Тобі, Боже, що я не схожий на інших людей, які не слухаються Тебе і ображають інших. Дякую, що я не такий, як цей митар. Я пощу, як і належить, і даю милостиню на храм.»

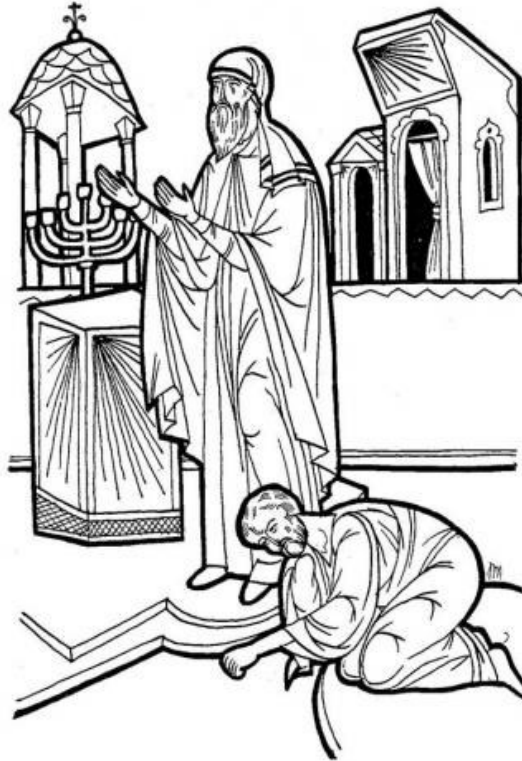
Тим часом митар був такий сумний, що не міг навіть підняти погляд на небо. Він показав, як йому шкода, коли з сумом молився: «Боже будь милостивий до мене, грішного».

Господь наш Ісус сказав, що митарю прощено, а фарисею — ні. Він нагадав людям урок з цієї історії: Людей, які пишаться і хваляться, Бог упокорить. Але людей смиренних Бог підніме.

Як ти гадаєш?

1. Хто ходив до храму помолитися?
2. Фарисей був гордим чи смиренным? Як його молитва може сказати про це?
3. А як щодо митаря? Був він гордим чи смиренным? Звідки ти знаєш?
4. Кому було прощено — фарисею чи митарю?
5. Наш Господь Ісус хоче, щоб ми також засвоїли урок з цієї історії. Ми не повинні думати, що ми кращі за інших. Подібно до збирача податків, ми повинні каятися за свої гріхи і просити у Бога милосердя

One day, our Lord Jesus Christ told this parable. (A parable is a story with a special meaning.) He wanted people to learn something from His story.



He told about two men who went to the temple to pray. One was a Pharisee and the other was a tax collector. In those days, the Pharisees were people who tried very hard to follow God's laws, but often did it just to show off or brag. And in those days, people did not like tax collectors because they often cheated people out of their money.

The Pharisee stood up and prayed proudly, "Thank you, God, that I'm not like other men who disobey You and hurt others. Thank you that I'm not like this tax collector. I fast like I am supposed to, and I give money to the temple like I should."

Meanwhile the tax collector was so sad that he could not even look up towards Heaven. He showed how sorry he was as he sadly

prayed, "God, be merciful to me, a sinner."

Our Lord Jesus said that the tax collector was forgiven, but the Pharisee was not. He reminded the people of the lesson in this story: People who are proud and brag, God will humble. But people who are humble, God will lift up.

WHAT DO YOU THINK?

1. Who went to the temple to pray?
2. Was the Pharisee proud or humble? How does his prayer tell you that?
3. What about the tax collector? Was he proud or humble? How do you know?
4. Who was forgiven — the Pharisee or the tax collector?
5. Our Lord Jesus wants us to learn the lesson in this story, too. We should not think we are better than anyone else. Like the tax collector, we need to be sorry for our sins and ask God for mercy



CANDLES FOR FEBRUARY 2022

Memorial Candles

*In loving memory of John & Anthony Deeds; Michael Garrison (*Family*)

*In loving memory of John Pelesh (*Pelesh Family*)

Perpetual Oil Lamp

* Health & Blessings for Justin, Lidiya, Oleksandra Seneta & Cory Kappler

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Millie Crowhurst and Olga Barnas (*Lorraine Zubrycky*)

* Available

Mother of God Shrine

* In loving memory of Wasyl Palahniuk & Maria Durbak

* In loving memory of Anastasia Krupnicka

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* In loving memory Stanislav from Viktor with family

* In thanksgiving for the gift of God's voice in Olexandra (*Anonymous*)

Mother of God

* In loving memory of Antoinette Kuropas (*Vera Gojewycz*)

* Available

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of George Gojewycz (*Vera Gojewycz*)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* For good health and blessings for Lorraine Zubrycky on your 90th Birthday (*Pat*)

* Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*Helen Eizik*)

Our Lady of Protection

* Pray for peace in Ukraine

* Available



KEEP IN YOUR PRAYERS: Olga Kozak, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Sean Patterson, Maria Lojuk, , Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Spirit of St Joseph, Fr. Michael Bliszcz, Nurses, Doctors, 1st Responders and our clergy

INTENTIONS

SUN, FEB 13TH — SUNDAY OF THE PRODIGAL SON , VENERABLE MARTINIAN (G)

SUNDAY OF THE PUBLICAN & PHARISEE;

HOLY WONDERWORKERS & UNMERCANERIES CYRUS & JOHN (J)

8:00 AM - For the seniors of the parish; Health & blessings for Olga, Nataliia, Mykola, Jonah, Nastya, MaryJo

9:30 am - For the sick and shut-ins of the parish; Special intention of health for Motria Melnyk (*Wozny Family*); Health: Yuriy, Volodymyr, Uliana, Davyd, Khrystyna, Volodymyr, Ivanna, Viktor, Oleksandr, Viktoriia, Valentyna, Olga, Paraskoviia, Liubomyr, Svitlana, Vasyl , Taras, Anna, Daryna, Zlata
In memory: +Lida Holod (*B Kerkorian*)

11:30 am - For the youth of the parish; In Health: Olana, Olha, Afinka, Slavik, Taras, Mariia, Nataliia, Sergij, Inna, Petro, Artur, Adam, Lesia, Andrij, Vitalik, Mariia, Yarosla, Volodymyr, Mariia, Liliya, Sofiia, Dominik, Marian, Halyna, Taras, Oksana; Needed blessing for Ruslan

MON, FEB 14TH — REPOSE OF THE VENERABLE CYRIL TEACHER OF THE SLAVS (G)

MARTYR TRYPHON FOREFEAST OF ENCOUNTER (J)

9:00 AM - For our Clergy; Health: Yuriy, Jonah, Yliana, Oksana, Liubov, Uliana, Viktoriia, Emiliia, Sofiia, Oliiviia, Nataliia, Mykhailo; In memory: +George Gojewycz (*V. Gojewycz Family*), +Vanda, +Volodymyr, +Lida Holod (*Irena Skrobacz*)

6:30 PM - Vespers

TUES, FEB 15TH — APOSTLE ONESIMUS (G)

ENCOUNTER OF OUR LORD, GOD & SAVIOUR JESUS CHRIST (J)

9:00 AM - Pray for those struggling with depression

Health: Yuriy, Blessings for Anastasiia

6:30 PM - Pray for Ukraine

WED, FEB 16TH — MARTYRS PAMPHILIUS & OTHERS (G)

RIGHTEOUS SIMEON & PROPHETESS ANNA (J)

9:00 AM - Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health: Yuriy, Solomiia, Yaroslav, Oleksandra, Yevheniia, Volodymyr, Oksana, Mykola, Iryna, Wanda; Blessings for Anastasiia

THURS, FEB 17TH — GREAT-MARTYR THEODORE (BOHDAN) OF TYRO (G)

VENERABLE ISIDORE OF PELUSIUM (J)

9:00 AM - Pray for those who are questioning their faith;

Health: Yuriy; Blessings for Anastasiia; In memory: +Yurij, +Andrian Iyr, +Valentyna, +Viktor

FRI, FEB 18TH — LEO POPE OF ROME (G)

MARTYR AGATHA (J)

9:00 AM - For the sick and shut ins of the parish; Health: Yuriy

SAT, FEB 19TH — APOSTLE ARCHIPPUS(G)

VENERABLE BOUCOLUS OF SMYRNA (J)

9:00 AM - In memory: +Bohdan Adamko, +Stanley Gruszesky, +Taras Bodnar, +Mykola Palcan +Ivan, +Ihor, +Vasyl, +Yurij, +Leonid, +Yaroslav, +Omelyan, +Pavlo, +Maria, +Yaroslav, +Bohdan, +Vitaliy, +Yaroslav, +Serhiy, +Olha, +Mykhailo, +Maria, +Roman, +Maria, +Maria, +Bohdan, +Natalie, +Mykola, +Natalka, +Oksana, +Yaroslav, +Halyna, +Mykhailo, +Anna, +Danyil, +Vasyl, +Mariia, +Oleksandra, +Mykola, +Mykhailo

5:00 PM - VESPERS

continued on p.8

SUN, FEB 20TH — MEATFARE SUNDAY, VENERABLE LEO OF CATANIA (G)

SUNDAY OF THE PRODIGAL SUNDAY;

VENERABLE PARTHENIUS OF LAMPSACUS (J)

8:00 AM - For the seniors of the parish; Health: Yuri

9:30 am - For the sick and shut-ins of the parish;

In memory: +Mykhailo Skrobacz (*M & Y Baran*)

+Lida Holod (*B Kerkorian*);

11:30 am - For the youth of the parish; Needed blessing for Ruslan

ДОРОГІ ДРУЗИ, БРАТИ І СЕСТРИ У ХРИСТІ!

Комісія у справах родини і мирян єпархії Св. Миколая, розпочинає серію неформальних зустрічей із відомими у громаді і Церкві особистостями. Метою цих зустрічей є налагодження відкритих, щирих і довірливих стосунків між вірними, подолання викликів які постають перед нами, перед нашими родинами, громадами, Церквою і нашою діаспорою загалом. Надіємось, що в такий спосіб, ви матимете нагоду не тільки збагатитись новим знаннями від цікавих доповідачів, але й зможете отримати відверті відповіді на актуальні для вас питання. Окрім того, це буде добра нагода аби нав'язати нові стосунки, отримати корисні поради або поділитись з іншими своїм життєвим досвідом під час спілкування в малих групах. Перша така зустріч «Посиденьки з Владикою» на тему «Виховання/асиміляція молоді» відбудеться в суботу 26-го лютого о 7-й годині вечора в церковній залі катедри Святого Миколая за адресою: 835 N Oakley Blvd Chicago, IL 60622

(перед зустріччю бажаючи можуть долучитися до вечірньої і утренні які розпочнуться відповідно о 5-й і 6-й год. , вечора) В програмі: * доповідь Владики * Запитання/відповіді * Кава/ солодке * Спілкування в малих групах. (На протязі всього часу ваші діти матимуть змогу спілкуватися і гратися в дитячому куточку).

Ласкаво просимо всіх до участі!

З повагою, Комісія у справах родини і мирян єпархії Св. Миколая УГКЦ.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською / in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською / in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді / Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІСЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві / in the church

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві / in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

ПОЧЕМО ВЕЛИКОДНІЙ ПІСТ ПОЗИТИВНОГО....

Дорогі в Христі, маємо нагоду відвідати Великопосні реколекції , які відбудуться в нашому храмі від 6 до 8 березня. Реколектант , - протоіерей Іван Колтун, парох відпустового храму Успіння Пресвятої Богородиці у с. Страдч, що на Львівщині. Не втрачайте нагоду духовно відновитися ...

КАВА З СВЯЩЕНИКОМ!

5 березня на парафії Святих Володимира і Ольги відбудеться молодіжна зустріч - Звертаємося до домолоді, яка бажає допомогти нам у проведенні цієї зустрічі! Якщо ви бажаєте долучитися до організації молодіжних зустрічей прохання звернутися до о. Романа Артимовича.

КОНЦЕРТ В ПАМ'ЯТЬ ГЕРОЇВ НЕБЕСНОЇ СОТНІ20 лютого після третьої Божественної Літургії відбудеться Благодійний концерт в пам'ять Героїв Небесної Сотні .

СВЯТОГО ПИСЬМА ДЛЯ МОЛОДІ...17 лютого , в четвер, о 6 годині вечора відбудеться Читання Святого Письма для молоді, в нас під церквою.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ *Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.*

VISITATION OF THE SICK *Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home*

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

LISTEN TO THE EPARCHIAL INTERNET RADIO

We would like to remind you about our new Internet Eparchial radio program. It discusses a wide range of contemporary topics, including spiritual, personal and family life issues. The program is available daily from 7 pm to 8 pm (CST) at www.chicagougcc.org.

ЄПАРХІАЛЬНЕ ІНТЕРНЕТ РАДІО

Пригадуємо вам, що ви маєте нагоду щовечора послухати цікаві радіо програми на нашому Єпархіяльному інтернет радіо з 7 год. До 8 год.(CST) на сайті www.chicagougcc.org, де обговорюють сучасні теми, пов'язані з духовним, особистим і сімейним життям.